

Nils Karlsson gör räkenskap med sin bror Harald Karlsson för allt det som hans mor, fru Cecilia Algotzdotter, uppburit av Haralds gods, medan denne var ung, i guld, silver och andra lösören efter deras far Karl Haraldsons död. Nils Karlsson och hans syster Eliana blev därvid skyldiga Harald Karlsson 1 500 mark svenska penningar, varav 5 mark gäller för 1 lödig. Han överlåter för denna skuld på sina och sin systers vägnar godset Orreda i Flisby socken till Harald Karlsson och dennes arvingar.

Utfärdaren beseglar tillsammans med biskop Nils (Markusson) i Linköping, riddarna herr Erengisle Sunesson jarl, herr Karl Ulfsson till Tofta, herr Bengt Filipsson, herr Erik (Kettilsson) Puke, herr Håkan Algotsson, herr Staffan Ulfsson, herr Ragvald Filipsson samt (väpnaren) Magnus Porse.

Orig. på perg. (22,1 x 11,7 cm, uppveck 1,2 cm; 17 rader), Sv. Riksarkivet (RPB nr 952).

Äldre sigilluppgift i Brocman, Dipl. II, fol. 399, Misc. 20:22, VHAA:s dep., Sv. Riksarkivet.

Om Karl Haraldsson (Stubbe) och hans söner se SMV I (1982), s. 72 och om Eliana (Ragvaldsdotter) och hennes mor Cecilia Algotzdotter, se S. Engström, Bo Jonsson I (1935), s. 11 f. med not 41 och 42.

Brevet bör vara utfärdat i Stockholm, där vid denna tid ett rådsmöte hölls för förhandlingar med kung Håkans sändebud. Av de uppräknade sigillanternas var herr Erik Kettilsson (Puke) och herr Ragvald Filipsson folkungaanhängare, de övriga mecklenburgarnas män (Engström, a.a., s. 151 och 294 samt efterföljande nummer 8186 och 8191).

Allom theem thætta breff høra ællas see · sænde Niclis Karlsson · æuærþelika helso mædh Gudhi. Jak kiænnis mædh thæsso næruaranda breue ok vil iak ath thæt allom mannom kunnoght varj · ath hørdhum ok ouirlaghðhum rækenskap mædh minom brodhur Haralde Karlsson · aaff allo thy sum miin modhir ffru Cecilia Algotzdotter · hafðhe hans opburiit · badhe gul, syluir ok andra hawer · ok annure nyttilikiin thiing aaff hans gozum · mædhan han vngir var / æftir vaars fadhurs døødh · Kaarls · Haraldzsson · bliwm wii · iak ok miin systor · Eliana · honom skyldogh aaff rætto giælde ffæmtan hundradha mark suænka pænninga aaff sua godho mynte ath een lødhugh mark galt fæm mark pænninga · Kiænnis iak ok ath iak aaff beradhunno modhe haur honom betalat fore the pænningana aa mina væghna ok minna systor Eliano · waart gooz Orridha · ii Flidhisby sokn · mædh allom thæs tillaghom · nære ok fiærran · ængo vndantakno · aafhændandis thæt oos ok varum æruingiom · ok tiluændandis thæt honom ok hans æruingiom til æuærdhelika ægho · til huilikins vitnisbyrdh ok stadhfæstise · iak bedhis ffore breuit hedhirlikins hærra inzsighle · byskop Niclisa ii Lynkiøpunge · ok ærlikinna riddara · suasum · hærra Æringisls Sunasson jærls · hærra Karls Wlfson ii Thøptum · hærra Bændiktz Philippusson, hærra Eriks Puka · hærra Hakons Algotzsson · hærra Staffans Wlfson · hærra Raghualz Philippusson · ok ærlikins manz Magnussa Porsa mædh mino eghno inzsighle · Scriptum anno Domini M^o ccc^o lxx^o · in crastino beatj Egidii abbatis.

På baksidan med medeltida hand: Quittencia

Sigill: nr 1, både sigill och sigillremsa saknas; nr 2 spetsovalt av brunt vax, skadat upptill (apostlarna Petrus och Paulus, därunder knäböjande biskop; jfr andra ex. vid brev 1370 3/5, DS nr 8105 och 8106): *Secretvm Nicholai episcopi Lin[cop]ens[is]*; nr 3 av brunt vax, skadat i högerkanten och svårt slitet (båt balkvis i sköld med hjälm, se SMV II, s. 560 samt annat ex. vid brev 1370 17/1, DS nr 8045): [...Æring...]nis · Sona · s[...]; nr 4 av mörkt vax, skadat (sparre i sköld med hjälm; jfr SMV I, s. 118 och bättre bevarat ex. vid ovannämnda DS nr 8045): *Sigillvm Ka[roli Vlfsson]*; nr 5 av rödbrunt vax, skadat (tillbakaseende ulv i sköld, se SMV I, s. 329): [...]i : Bnedi[...]i P[...]; nr 6-7 endast sigillremsor; nr 8 av mörkbrunt vax (tillbakaseende ulv med svans mellan bakbenen i sköld, se SMV I, s. 329 och bättre bevarat ex. vid ovannämnda DS nr 8045): [...] St[ephan]i : Ul[lph · s · un]; nr 9-10 endast sigillremsor.

Sigillbeskrivningen (med annan numrering av sigillen) hos Brocman anger för nr 3 omskriften "S' Ering[...]onis Sona · son com" och för nr 5 omskriften "S' Domini Bened[...]lpson".